

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce:	diplomová / bakalářská
Posudek:	vedoucího / oponenta
Práci hodnotil(a):	Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.
Práci předložil(a):	Valeria Kumpan
Název práce:	Realizace ironie v českých překladech povídek Tat'jany Tolsté

1. CÍL PRÁCE

Autorka bakalářské práce řešila ve svém díle následující cíle:

rešerše literatury vztahující se k danému tématu a analytické čtení textů pramenů, prozkoumání dostupných kritických ohlasů na tvorbu Tat'jany Tolsté jak v Rusku, tak i v České republice, zmapování společenských aktivit ruské prozaičky, zejména moderátorské práce v televizi a přednáškové činnosti, reprezentace a deskripce pojmu ironie z hlediska jeho moderního vnímání a vytýčení druhů ironie i její fungování v písemném textu, uvedení příkladů autorské tvorby v současné ruské literatuře, kde se využívá ironie, shromáždění konkrétních příkladů fungování ironie v textech autorky a jejich analýza, rozbor dostupných českých překladů autorčiných próz

Takto podrobně stanovené cíle byly z větší části splněny. Při vzniku bakalářské práce autorka svědomitě postupovala od jednoho cíle k druhému, ačkoliv se na začátku mohlo zdát, že jsou nesplnitelné. Když se setkávala s nedostatkem literatury k tématu, obrátila se na elektronické zdroje včetně videí.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Obsah bakalářské práce je zpracován standardním způsobem. Autorka přechází od teoretických pojednání v prvních dvou kapitolách k praktické části, která je součástí kapitoly 4. a 5. Třetí kapitola, v níž se autorka věnuje analýze obsahu vybraných povídek z hlediska jejich stylistiky, je přechodnou kapitolou, ve které se autorčiny úvahy o vybraných povídkách mísí s názory odborníků. Zvolené povídky T. Tolsté jsou názorně analyzovány z hlediska projevů ironie v textech a následně z hlediska adekvátnosti projevů ironie v českém překladu. Komparativní textologické rozborů originálů a překladů obsahují aktuální a přínosná zjištění.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Z formálního hlediska je práce organizována odpovídajícím způsobem. Struktura textu je přehledná. Autorka se pečlivě snaží dodržovat citační normu a uspořádat seznam literatury podle harvardského systému citací (čili podle normy ČSN ISO 690:2011). Přes veškerou autorčinu snahu o pečlivou korekturu nalézáme v BP nepočtené množství překlepů a interpunkčních chyb, které nenarušují celkový dojem při čtení textu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Autorka bakalářské práce se ujala aktuálního tématu, shromáždila značné množství faktického materiálu týkajícího se jak moderních pohledů na pojetí ironie, tak i životopisu a tvorby Tat'jany Nikitičny Tolsté. Materiál je rozvržen srozumitelně do 5 kapitol, z nichž dvě poslední mají praktické zaměření na podrobnou textovou analýzu původních textů a textů překladů. Materiály druhé kapitoly mají nezanedbatelnou hodnotu, protože vznikly na základě pečlivého sledování rozhovorů se spisovatelkou, krátkých zpráv o jejím životě a tvorbě

v posledních letech (souhrnné informace o činnosti T. Tolstého v posledních letech jinak neexistují). V praktických kapitolách si autorka bakalářské práce systematicky vyzkoušela, jak lze rozebírat texty se zaměřením na jednotlivé tropy (zde především ironii). Autorka kvalifikační práce si všimá přínosů překladatelčiných postupů (A. Morávkové) při překladu komplikovaných pasáží.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

1. Jak by se dalo pracovat s pojmem „ironie“ na hodinách ruské literatury? Dokázala byste poutavým způsobem vysvětlit tento pojem školákům? Jak byste se ujala tohoto úkolu? Použila byste poznatky ze své bakalářské práce?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Výborně.

Datum: 10. května 2021

Jméno: Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.